

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 裕子
イラスト・奈良 恵

上と下

「上」「下」には、いろいろな読み方が
あります。

□に、その読み方を書きましょう。

答えはP22にあります。

技能実習生の友

2021年4月 春季号

新型コロナウイルス感染リスクが高まる5つの場面とは？

現在(2021年2月)、新型コロナウイルス感染症の拡大防止のための対策が必要な状況が続いています。日本政府では、新型コロナウイルスの感染リスクが高まる5つの場面をイラストにして示しています。「5つの場面」は、これまでのクラスター(集団感染)の分析などから分かったもので、その一部をここで少し紹介します。

場面① 飲酒を伴う懇親会等 **場面② 大人数や長時間におよぶ飲食** **場面③ マスクなしでの会話**

食事は少人数、短時間で、食事中においてもマスクを外すのは食べる時だけにし、話す時は着用しましょう。また、食事は一人ひとり別のお皿に用意し、回し飲みや箸の共用はやめましょう。

場面④ 狭い空間での共同生活

宿舎等の共同生活では、換気をこまめにし、寝る時にもなるべく他の人と離れるようにしましょう。

場面⑤ 居場所の切り替わり(休憩室などでの油断)

仕事中は感染防止対策をしても、休憩室や喫煙所などでは無防備になってしまっていることがあります。いつでもマスク、手洗い、消毒を忘れないようにしましょう。

このイラスト付きのチラシは、皆さんの母国語ややさしい日本語版のものが、外国人技能実習機構

(OTIT) ホームページからもダウンロードできます。🌐 https://www.otit.go.jp/CoV2_jissy_kansen/

皆さんも是非チラシを見て、確認しましょう。

しんがた たか ぼめん

新型コロナウイルスにかかるきけんが高くなる「5つの場面」

<p>場面① いっしょにおさけをのんだりごはんをたべたりするパーティなど</p> <ul style="list-style-type: none"> ●アルコールでさぶらがよくなるときをつけるちからもよくなる。また、きくちからもよくなって、おおきなこえをたしやすくなる。 ●ちいさくわがせているせまいとこに、ながいじかんたくさんのおいひで、いっしょにいるとびょうきにうつるきけんがたかくなる。 ●また、おなじコップでのんだり、おなじほしをつかたりするとびょうきにうつるきけんをさぶらからたかくしてしまふ。 	<p>場面② たくさんのひととながいじかん、ごはんをたべたりおさけをのんだりする</p> <ul style="list-style-type: none"> ●ながいじかんいっしょにごはんをたべたりおさけをのんだりする、パーティ、クラブ、よるおそくつづけてちがうみせでおさけをのむことは、あじいじかんいっしょにごはんをたべることよりもびょうきにうつるきけんがたかくなる。 ●たくさんのひと、たとえば5にんよりもおおいひで、ごはんをたべたりおさけをのんだりすると、おおきなこえになって、ひまつくちからでるちいさいみずのつぷがとびやすくなるので、びょうきにうつるきけんがたかくなる。 	
<p>場面③ マスクをしなくてひととはなす</p> <ul style="list-style-type: none"> ●マスクをしなくてちかくでひととはなすと、ひまつくちからでるちいさいみずのつぷや、マイク口ひまつくちからでるとちいさいみずのつぷがとびょうきにうつるきけんがたかくなる。 ●マスクをしなくてびょうきにうつったれいは、ひのカラオケなどがある。 ●くるまやノスのなかでもきをつける。 	<p>場面④ せまいとこでいっしょにせいかつする</p> <ul style="list-style-type: none"> ●せまいとこでいっしょにせいかつすると、ながいじかん、しめたまものところにいるので、びょうきにうつるきけんがたかくなる。 ●がっこうのりょうのへややトイレなど、いっしょにつかうばしょでびょうきにうつったれいがある。 	<p>場面⑤ ばしょがかわる</p> <ul style="list-style-type: none"> ●しごとのやすみじかんで、ばしょがかわると、リラクセスしてきをつけるので、びょうきにうつるきけんがたかくなる。 ●やすむところ、たばこをすうところ、きえるところでもびょうきにうつったれいがある。 

(出所) 内閣官房「感染リスクが高まる「5つの場面」」

☆ただいま作品受付中☆

第29回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールのご案内

2021年4月1日から、第29回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクールの応募作品の受付が始まりました。締切は5月14日（金）です。

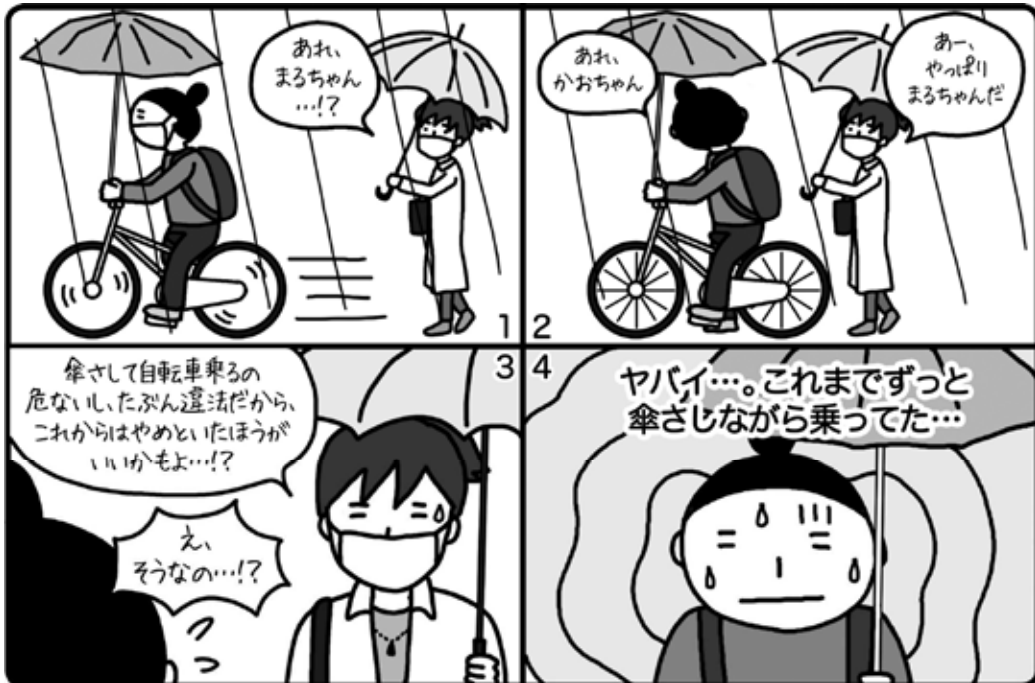
詳しい募集案内は、「JITCOホームページ」(<https://www.jitco.or.jp/>)「JITCO日本語教材ひろば」(<https://hiroba.jitco.or.jp/>)の2021年2月1日付「お知らせ」に掲載しています。毎年たくさんの応募があります。皆さんが感じたこと、経験したことを作文に書いてみませんか。ぜひ応募してください。皆さんの作品をお待ちしています！



スマートフォンをお持ちの方は、右のQRコードから募集要項が見られます。

マンガで知ろう 日本人の気持ち

片手運転、もうしません



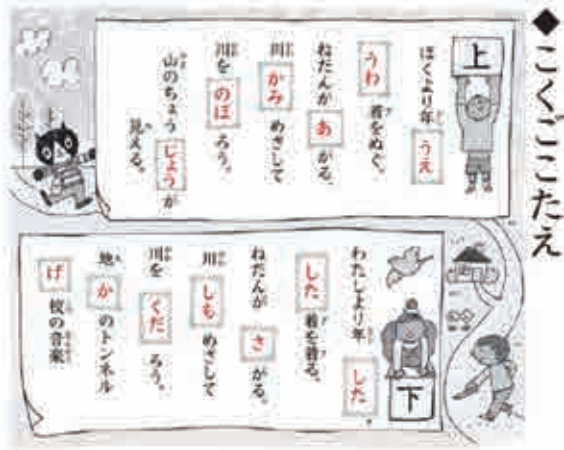
これまでの行いを思い出して驚る丸井さんでした

丸井さんはついさっき行っていたことが、実は違法だったと知って驚いています。傘をさしたり携帯電話の操作をしたりしながらの自転車運転は、道路交通法違反になります。自転車で他人にケガを負わせたり、自分自身がケガをするリスクも高まるので、やめましょう。

(漫画：ジャパンスタイルデザイン株式会社)

「上」「下」は、位置や程度を表します
 が、送りがなをつけて動詞になると、幅広い
 い意味をもつ言葉になります。「あ・がる」「
 とさ・がる」「のぼ・る」と「くだ・る」
 など、送りがなの違いで別の言葉に変身し
 ます。

「～へ上る」の「どこ」は、上、山道、
 上流、地位などが浮かびますし、「うわさ
 に上る」「百人にも上る」などは、「とり上
 げられる」「ある数に達した」という意味
 を短い言葉で表せます。



Từ “上” – thượng/phía trên và “下” – hạ/phía dưới, dùng để chỉ vị trí. Nhưng khi được dùng làm động từ thì có nhiều ý nghĩa và cách đọc khác nhau. Ví dụ, ta có cách nói “agaru” và “sagaru”, hoặc cách nói “noboru” và “kudaru”.

Cách nói “～へ上る” (～eh agaru) thường được dùng chỉ việc “đi lên phía trên, đi lên núi, đi về thượng lưu sông, đi lên phía địa hình cao” v.v. Nhưng khi nói “うわさに上る” (uwasa ni noboru) hoặc “百人にも上る” (hyakunin ni mo noboru) hoặc “とり上げられる” (tori agerareru) v.v. thì từ này lại được dùng với nghĩa là đạt được một con số nhất định.

「上」「下」用来表示位置或程度，但后面加上送假名变成动词后，就成了有广泛意思的词语了。像「あ・がる」和「さ・がる」, 「のぼ・る」和「くだ・る」等，送假名不同会变成意思不同的词语。

「～へ上る」的～（哪里），会想到上面、山道、上流、地位等，还有像「うわさに上る」（成为街头巷尾的话题）「百人にも上る」（多达百人）等，可以将「被提到」「达到一定数量」这些意思用简短的语言表达出来。

Ang “itaas” [上] at “ibaba” [下] ay naglalarawan ng posisyon at antas ngunit pagdating sa mga pandiwa na may okurigana, mayroon silang malawak na hanay ng kahulugan. Ang [あ・がる] at [さ・がる], [のぼ・る] at [くだ・る] at iba pa ay nagiging ibang salita depende sa pagkakaiba sa okurigana. Papanik sa [～へ上る] の～（どこ）ue [上], yama michi [山道], joryuu [上流] ay naiisip, at ang uwasa ni noboru [うわさに上る], hyakunin nimo noboru [百人にも上る] at iba pa, ay nagpapahiwatig ng maikling salita na ang kahulugan ay toriagerareru [とり上げられる] at aru kazu ni tasshita [ある数に達した].

"Ue" (atas) dan "shita" (bawah) menunjukkan posisi dan derajat, tetapi bila menjadi kata kerja dengan okurigana, artinya memiliki cakupan yang luas. Kata ini berubah menjadi kata-kata lain tergantung pada perbedaan okurigana, seperti "a-garu" (naik) dan "sa-garu" (turun), "nobo-ru" (naik) dan "kuda-ru" (turun) dan sebagainya.

～(tempat) pada “～he noboru” (naik ke...) dapat berupa atas, jalan gunung, hulu, posisi, dll. “Uwasa ni noboru” (muncul menjadi isu) dan “100 nin nimo noboru” (naik sampai seratus orang) dapat diungkapkan dalam kata-kata pendek yang berarti “diangkat” dan “mencapai jumlah tertentu”.

「上」และ「下」 เป็นอักษรคันจิที่แสดงถึงตำแหน่งและระดับ เมื่อใส่โอคุริจนะเข้าไปให้เป็นคำกริยา ก็จะได้คำที่มีความหมายกว้างขวางออกไป คำจะเปลี่ยนรูปไปเมื่อใส่โอคุริจนะที่แตกต่างกัน เช่น 「あ・がる」(เพิ่ม) กับ 「さ・がる」(ลด), 「のぼ・る」(ขึ้น) กับ 「くだ・る」(ลง) เป็นต้น รูปประโยค 「～へ上る」 นั้น คำที่จะนำไปเติมตรง ~ (ที่ไหน) ก็ได้แก่คำว่า 上 (ข้างบน), 山道 (ทางขึ้นเขา), 上流 (ต้นน้ำ), 地位 (ตำแหน่ง) และอื่น ๆ สามารถแสดงความหมายด้วยคำสั้น ๆ เช่น 「うわさに上る」(เป็นข่าวลือขึ้นมา), 「ある数に達した」(ขึ้นไปถึงจำนวนหนึ่ง) เป็นต้น

「上」និង「下」 តំណាងឱ្យ ទីតាំង និងកំរិត ប៉ុន្តែ ពេលជាកិរិយាសព្វដោយភ្ជាប់ជាមួយ អុក្រិរិយា ពួកគេមានអន័យទូលំទូលាយ។ វាបំបែងទៅជាពាក្យមានន័យផ្សេងៗគ្នា អាស្រ័យលើភាពខុសគ្នានៃ អុក្រិរិយា ដូចជា 「あ・がる」 និង 「さ・がる」「のぼ・る」 និង 「くだ・る」 ជាដើម ។ សញ្ញា 「～へ上る」 នៅក្នុង 「～へ上る」 គឺសំដៅទៅ ខាងលើ ផ្លូវភ្នំ ខ្សែទឹកខាងលើ គឺសព្វតែពាក្យអំពីទីតាំង រីឯ 「うわさに上る」「百人にも上る」 ជាដើមវិញគឺ មានអត្ថន័យគេបានលើកឡើងថា «សំដៅដល់បរិមាណ» ជាដើម ដែលអាចបង្ហាញជាពាក្យខ្លី។

「上」「下」ဆိုတာ တည်နေရာနဲ့ အတိုင်းအတာ၊ ပမာဏကို ပြသပေး အိုခူရိုဂါနဲ့ စာလုံးနဲ့တွဲပြီး ကြိုယာ ဖြစ်လာတဲ့အခါ အဓိပ္ပာယ်ကျယ်ပြန့်တဲ့ စကားလုံး ဖြစ်လာပါတယ်။ 「あ・がる」 နဲ့ 「さ・がる」「のぼ・る」 နဲ့ 「くだ・る」 စသဖြင့် အိုခူရိုဂါနဲ့ ကွဲပြားသွားတာနဲ့ သီးခြား စကားလုံးတွေအဖြစ် ပြောင်းလဲပါတယ်။ 「～へ上る」 ("～(တစ်နေရာရာကို) တက်တယ်") ဆိုတာလဲ့ "～နေရာမှာ အထက်၊ တောင်ပေါ်လမ်း၊ မြစ်ညှား၊ ရာထူးအဆင့် စသဖြင့် ဖြစ်လာနိုင်သလို 「うわさに上る」၊ 「百人にも上る」 ဆိုတာတွေကတော့ "အရေးတယူ အပြောခံရတယ်"၊ "အရေးအတွက် တစ်ခုအထိ ရှိလာတယ်" ဆိုတဲ့ အဓိပ္ပာယ်တွေကို တိုတိုတုတ်တုတ် ပြသပါတယ်။

“上 / ue / дээр”, “下 / shita / доор” гэдэг нь юмны байршил, түвшнийг илэрхийлдэг бөгөөд “送りがな / okurigana / залгавар” залгаж үйл үг болохоор, өргөн утгатай үг болдог. “あ・がる / a-garu / дээшлэх / нэмэгдэх” болон “さ・がる / sa-garu / доошлох / буурах”, “のぼ・る / nobo-ru / авирах / өсөх / өгсөх” болон “くだ・る / kuda-ru / уруудах / доошлох” гэх мэтчилэнгээр, “送りがな / okurigana / залгавар”-аасаа хамааран өөр үг болж хувирдаг. “～へ上る / he noboru / -- руу авирах”-ын “--(どこ / doko / хаана / хаашаа)” хэсэгт орох үгэнд “上 / ue / дээшээ”, “山道 / yamatichi / уулын зам”, “上流 / joryuu / урсгалын эх”, “地位 / chi-i / албан тушаал” гэх мэт үгс төсөөлөгдөж байна. Мөн “うわさに上る / uwasa ni noboru / цуу ярианы объект болох”, “百人にも上る / hyaku nin ni mo noboru / хүний тоо 100-д хүрэх” зэргээр “とり上げられる / toriagerareru / авч хэлэлцэгдэх”, “ある数に達した / aru kazu ni tasshita / тодорхой тоонд хүрсэн” гэдэг утгыг тус тус богино үгээр илэрхийлэх боломжтой.

The kanji characters for “up” and “down” express both position and degree, and they can also become words with a wide range of meanings when kana suffixes are added to create verbs. They transform into different words depending on the added kana, such as “a-garu” (rise), “sa-garu” (drop), “nobo-ru” (ascend), and “kuda-ru” (descend). In the expression “～e noboru,” words that come to mind for the ~ (doko) include ue (up), sando (mountain path), joryu (upstream), and chii (status). In phrases such as “uwasa ni noboru” (to be gossiped about) and “hyakunin ni mo noboru” (as many as 100 people) these little words express the meanings of “to become a topic of conversation” and “a certain number has been reached.”

技能実習生・研修生向母国語情報誌 発行 公益財団法人 国際人材協力機構 (JITCO)
 技能実習生の友 総務部広報室
 2021年4月 春季号 〒108-0023
 2021年4月1日発行 東京都港区芝浦 2-11-5
 五十嵐ビルディング
 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)
 JITCO ホームページ <https://www.jitco.or.jp/>